



Giuliano Merz

Parlando, scrivendo, dubitando

"Parole straniere, ora basta" (4ª puntata)

Grazie ancora una volta alle persone che mi hanno scritto: conclusa la parentesi delle vacanze, provvederò nei prossimi giorni ad inviare l'elenco a chi ne ha fatto richiesta. Ed eccovi la penultima parte dell'elenco:

magazine: rivista, settimanale ecc.; trasmissione
mainstreaming: parificazione
malware: codice/programma maligno (virulento)
management: amministrazione, direzione, gerenza, gestione
manager: direttore, dirigente, gerente, gestore, responsabile
match: competizione, gara, incontro, partita
meeting: assemblea, conferenza, congresso, convegno, incontro, riunione ...
memorial: memoriale, monumento commemorativo, cenotafio; miscellanea [se a stampa]
mentoring: apprendistato, tirocinio, tutoraggio
metal detector: cercametalli, rivelametalli
milestone: pietra miliare; scadenza, tappa
mix: misto, miscela
mobbing: angherie, persecuzioni, vessazioni
monitor: (tele)schermo, video, visore
monitoring: (misure di) controllo, monitoraggio, sorveglianza, supervisione
motherboard: scheda madre
mouse: topo(lino); puntatore
multiple choice: (a) scelta multipla
must: (uso aggettivale) irrinunciabile, d'obbligo, di dovere; (come sostantivo) necessità, mai più senza
network: rete; rete (radio)televisiva
new entry: nuova entrata; nuovo arrivato
news: novità, notizie, informazioni; notiziario
newsgroup: forum, gruppo di discussione
newsletter: bollettino (d'informazioni)
newsmagazine: rivista
nick(name): pseudonimo
no global: antiglobale (singola pers.), movimento antiglobale; antiglobalizzazione
no(n) profit: non a scopo di lucro, non lucrativo, senza profitto
nomination: candidatura
notebook: (computer) portatile
offline: disconnesso, non collegato, non in linea
offset: rotocalcografia; stampa indiretta
offshore: paradiso fiscale; (se agg.) oltre confine, oltrefrontiera
off topic (OT): fuori tema (FT)
ok (int.): (come avv.) d'accordo, sta bene, va bene; bene, benissimo, ottimo; (come sost.) approvazione, benessere, placet, via libera ...
ombudsman: difensore civico
online: in linea, collegato, connesso
open source (software): (programma) libe-

ro; (codice) sorgente aperto, cioè leggibile ...
operating system: sistema operativo
optional: accessorio, opzionale
organizer: agenda (elettronica)
outdoor: all'aperto, all'aria aperta
outing: rivelazione, render pubblico, smascheramento
outplacement: ricollocazione
outsourcing: appalto, esternalizzazione, terziarizzazione
overdose: dose/quantità eccessiva, iperdose, sovraddosaggio
overflow: sovraccarico, straripamento, tracimazione
override: ridefinizione, riscrittura
pacemaker: regolatore / stimolatore cardiaco; nodo senoatriale
package: pacchetto, (servizio) tutto compreso
packaging: confezione, confezionamento, imballaggio
pager: cercapersone, teleavvertitore
palmtop: palmare (anche: computer tascabile)
panel: campione rappresentativo; gruppo di dirigenti, comitato, commissione, tavola rotonda
park and ride: parcheggio d'interscambio, parcheggio periferico
part time: (a) tempo parziale, a orario ridotto
partner: alleato, collega, compagno, soci
partnership: alleanza, collaborazione, coordinamento, società; compartecipazione, associazione
password: parola d'accesso, codice, parola chiave
path: percorso (logico), ramo (di una struttura ad albero)
pattern: modello, motivo; prototipo, sagoma, schema, struttura; (pl.) regolarità, sequenze ripetute, sistema consolidato
pay-per-view: pagamento a visione / per ciascuna visione
pay tv: tv a pagamento
peacekeeper: mediatore di pace
peacemaker: guardapace, pacificatore
peer review: esame/revisione da parte di pari; valutazione reciproca
performance: esibizione, prestazione; rendimento (finanziario); affermazione (sul mercato), risultato
performance index: indice di efficacia / efficienza / produttività
phishing: carpire/spillaggio di dati sensibili; raggiro
pick-up: autocarro/furgoncino per collette; recupero di missile/capsula spaziale
PIN (personal identification number): NIP (numero d'identificazione personale)
pit lane: corsia di servizio, corsia di depannaggio

pit stop: sosta
planning: pianificazione, piano di lavoro
player: campione, protagonista; attore; giocatore; riproduttore, lettore
playlist: lista di ascolto, scaletta
play-off: partite a eliminazione, eliminazioni
plot: intreccio, trama
plug-in: estensione (di programmi)
policy: politica, regolamento; direzione, orientamento programmatico, programma
pool: aggregazione, consorzio di imprese; gruppo ristretto/squadra di specialisti
pop up: finestra a comparsa, finestra pubblicitaria
powered by: alimentato/attivato/azionato da
premier: presidente del consiglio, primo ministro
preset: impostazione predefinita, preimpostazione, preselezione
prime time: prima serata
print (sost.): stampa, stampato; (v.): stampare
privacy: (tutela della) vita privata; (diritto alla) riservatezza
project management: gestione dei progetti; progettazione aziendale
project manager: capoprogetti, direttore/gestore dei progetti
provider: fornitore (di accesso/connesione)
pull-down menu: menu/menù a tendina
push technology: distribuzione selettiva
query: interrogazione
question time: interrogazioni; botta e risposta, dibattito
quote: citazione

Concludendo questa puntata non posso non riferirvi delle mie letture estive, ho seguito infatti, con occhio più attento del solito, un bel numero di quotidiani e riviste austriache, spagnole, svizzere e tedesche (a causa della 'particolare' politica linguistica ho saltato la Francia ...), per vedere se riaffermata l'anglomania dei media, ma con una diversità, rispetto all'Italia, che credo vada (ri)sottolineata: da noi il settore pubblico è più contagiato che altrove - vi ricordate il ministero a nome "welfare"? E poi "task force" di qua, "budget" e "ticket" di là, oppure "city manager" nei testi di un'amministrazione comunale e leggi sulla "devolution" ... Poiché questi termini non sono in voga nei paesi citati - immaginatevi un cancelliere tedesco che parla di *fiscal drag* - dobbiamo chiederci se esista una spiegazione per questa 'inclinazione' italiana: complessi d'inferiorità (linguistica)? Spinta internazionalistica? Voi che ne dite?
 Grazie per l'attenzione e alla prossima vostra Giuliano Merz

e-mail: Giuliano.Merz@uibk.ac.at